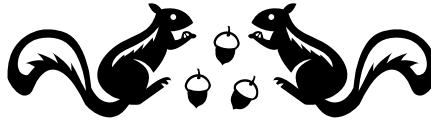


M I A 多言語かわら版  
瓦版 MIA 多语种信息报  
MIA 다언어 카와라 판  
MIA's Multilingual Publication  
MIA Informativo Multilingue



宮城県国際交流協会  
미야기현 국제 교류 협회  
Miyagi International Association  
Associação Internacional de Miyagi  
財団 宮城県国際交流協会  
法人 MIYAGI INTERNATIONAL ASSOCIATION

### ◆法律に関わる相談～法テラスの紹介～◆

東日本大震災から半年以上が経ち、県内でも復興にむけた動きが広がっています。

震災後、生活再建をめざし努力している中で、相続や労働、住まいなどさまざまな問題に直面している外国人の方も少なくないようです。前号では、震災後の心や体の変化について取り上げましたが、今号では法的な問題が起こった時の相談窓口のひとつとして「法テラス」(日本司法支援センター)をご紹介します。

### 【中国語】 ◆有关法律咨询～介绍法テラス～◆

东日本大震災发生后已经有半年多了、县内面向复兴的动向在逐渐扩展。

震灾后、大家正在为早日重建生活而努力。其中有很多外国人面临着继承遗产、工作和住居等各种各样的问题。在上期瓦版里介绍了震灾后人们的身心变化、这期向大家介绍在发生法律问题时的咨询窗口之一「法テラス」(日本司法支援中心)。

### 【韓国語】

#### ◆법률에 관한 상담 ~법테라스의 소개~◆

동일본 대지진으로부터 반년 이상이 지나며 현내에서도 부흥을 향한 움직임이 확산되고 있습니다.

대지진 후, 생활재건을 목표로 노력하는 가운데 상속이나 노동, 주거 등 다양한 문제에 직면하고 있는 외국인 분들도 적지 않은 것 같습니다. 지난 호에서는 대지진 후의 마음과 몸의 변화에 대하여 소개했습니다만, 이번 호에서는 법적인 문제가 생겼을 때의 상담창구의 하나로 ‘법테라스’ (일본사법지원센터)를 소개해 드립니다.

### 【英語】 ◆Legal Consultation -the Japan Legal Support Center◆

Over half a year has passed since the Great East Japan Earthquake, and efforts towards recovery are spreading throughout the prefecture.

While everyone tries to put their lives back in order after the disaster, a number of foreign nationals face various problems related to inheritance, work, residence, etc. In the previous edition we discussed changes in mind and body after disasters, but in this edition we will introduce a consultation outlet when faced with legal issues, the Japan Legal Support Center (JLSC/Hou Terasu)

### 【ポルトガル語】

#### ◆ Assessoria Jurídica ~ Apresentação do Centro de Apoio Jurídico (Hou Terasu) ~ ◆

Passados seis meses da calamidade que se abateu sobre a Região Leste do Japão, têm-se notado em Miyagi um movimento em direção a reconstrução.

Após esse grande desastre, não são poucos os estrangeiros que se depararam com problemas relacionados a moradia, trabalho e herança. Na edição passada falamos sobre problemas de saúde geral que podem ocorrer após um acidente como este de grandes proporções, nesta edição vamos apresentar um balcão de consultas e assessoria jurídica 「Hou Terasu」 (Centro de Apoio Jurídico do Japão).



齐心努力 重建家园!

우리 모두 손잡고 함께 힘내자!!

Stand together, stand strong for Miyagi!

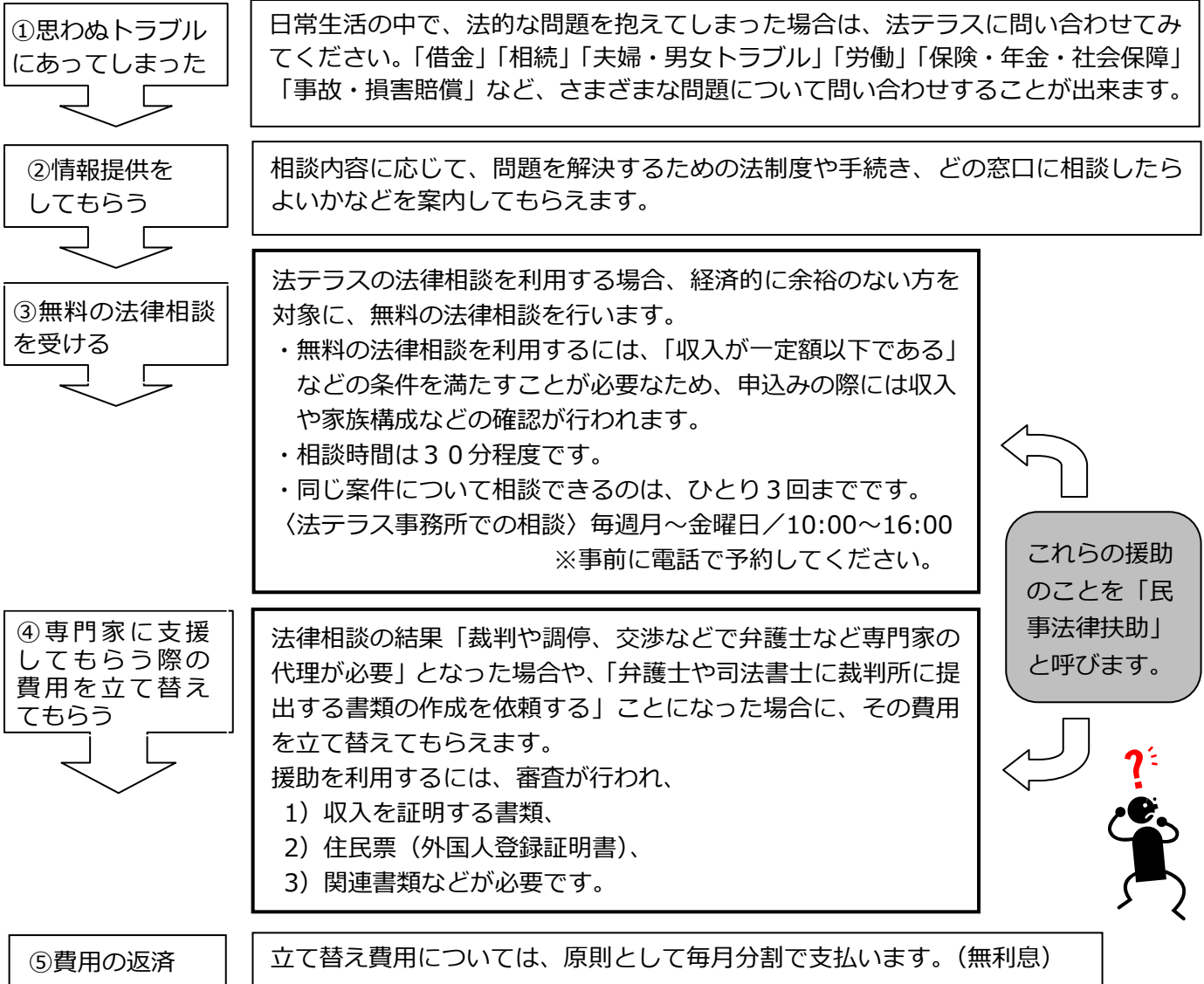
**Muita garra e muita força !Estamos juntos Miyagi !!**

# 日本語



法テラス（日本司法支援センター）とは、国によって設立された法的トラブル解決のための「総合案内所」です。

## ■法テラス利用の流れ



法テラスでは、東日本大震災の被災者を対象とする法的支援も行っています。これまでどんな相談が寄せられたのか、具体的な相談内容は7ページのグラフをご参照ください。

## 問い合わせ先

コールセンター ☎0570-078374  
☎03-6745-5600（PHS/IP 電話からの相談）  
ホームページ <http://www.houterasu.or.jp/>  
法テラス宮城 ☎050-3383-5538  
仙台市青葉区一番町 2-10-17 仙台一番町ビル 1階



法テラス携帯サイト  
<http://www.houterasu.or.jp/k/>  
（日本語・英語のみ）

## 言葉の面で不安があるときは・・・

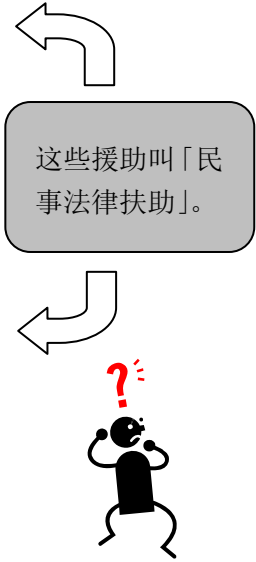
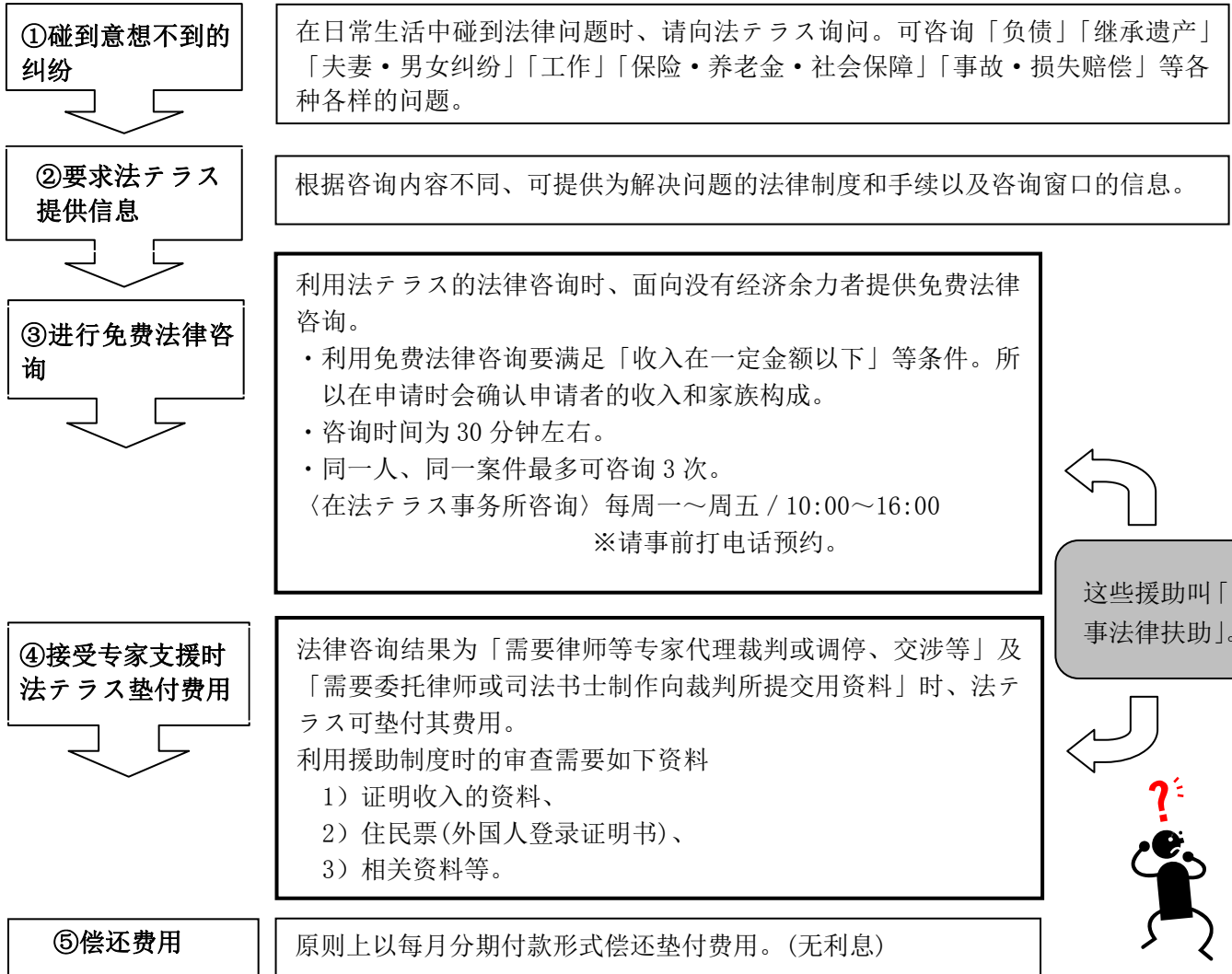
法律相談をしたいけれど、日本語があまり得意ではない、日本語はできるけど難しい内容までは分からないという場合は「みやぎ外国人相談センター」にご連絡ください。  
☎022-275-9990（平日のみ）

# 中文



由国家设立的法テラス(日本司法支援中心)是为解决各种法律纠纷的「综合问讯处」。

## ■法テラス的利用程序



法テラス面向东日本大震灾的受灾者进行法律方面支援。  
有关至今为止受理的具体咨询内容、请参阅第 7 页图表。

## 询问处

电话中心 ☎ 0 5 7 0 - 0 7 8 3 7 4  
 ☎ 0 3 - 6 7 4 5 - 5 6 0 0 (用 PHS/IP 电话咨询)

网页 <http://www.houterasu.or.jp/>

法テラス宫城 ☎ 0 5 0 - 3 3 8 3 - 5 5 3 8 仙台市青叶区一番町 2-10-17 仙台一番町大厦 1 楼



法テラス手机网站  
<http://www.houterasu.or.jp/k/>  
(只限日语和英语)

## 担心语言不通时 . . .

想进行咨询法律但不太会讲日语、或会说简单日语但内容复杂时弄不懂者请与「みやぎ外国人咨询中心」联系。

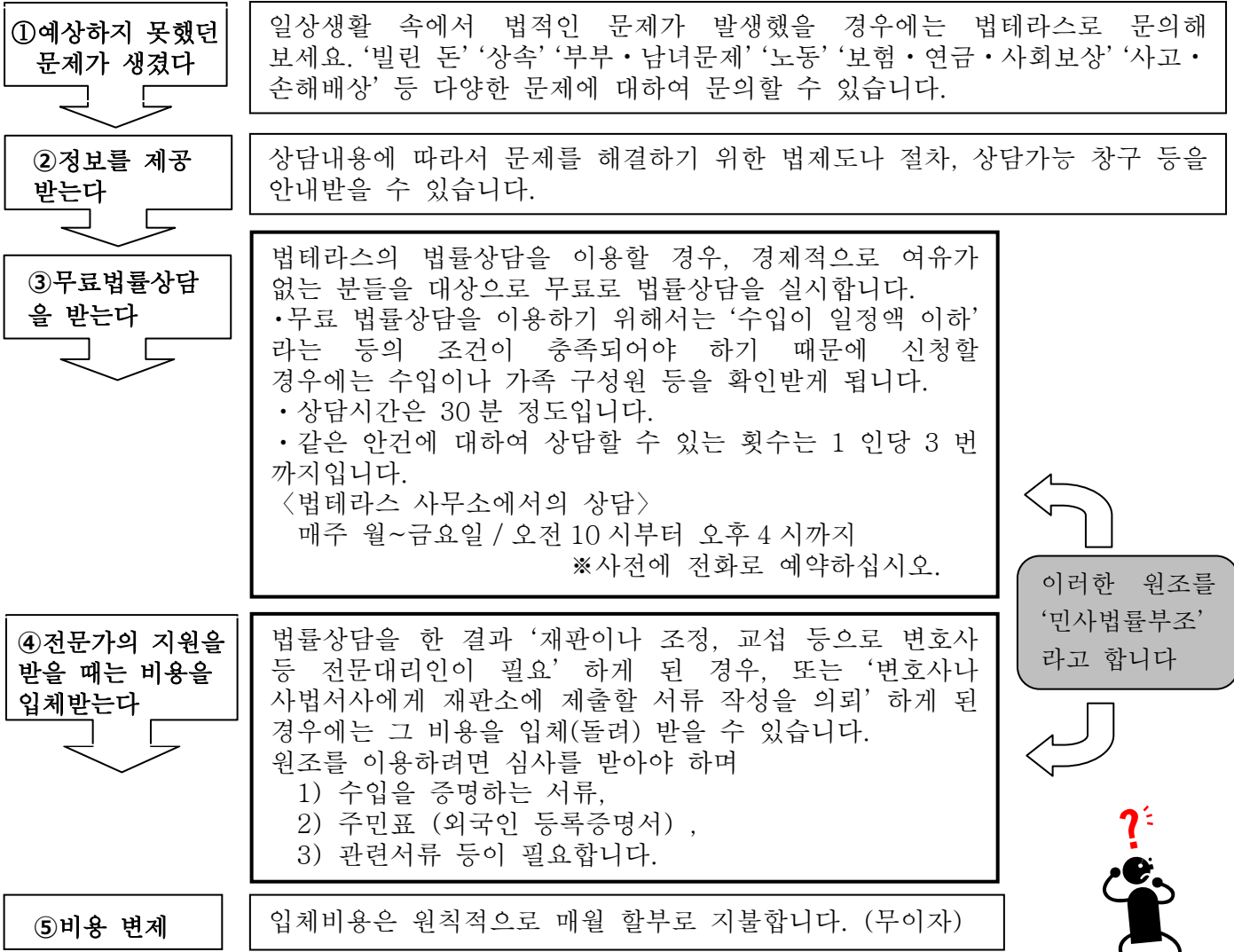
☎ 0 2 2 - 2 7 5 - 9 9 9 0 (只限平日)

# 한국어



법테라스(일본사법지원센터)는 법적인 문제를 해결하기 위하여 국가가 설립한 '종합안내소' 입니다.

## ■ 법테라스를 이용할 때의 순서



이러한 원조를 '민사법률부조' 라고 합니다



법테라스에서는 동일본 대지진의 이재민을 대상으로 법적지원도 실시하고 있습니다. 지금까지 들어온 구체적인 상담내용에 대해서는 7 페이지 그래프를 참조하십시오.

## 문의처

콜 센터 ☎0570-078374  
 ☎03-6745-5600 (PHS/IP 폰에서의 상담)  
 홈페이지 <http://www.houterasu.or.jp/>  
 법테라스 미야기 ☎050-3383-5538  
 센다이시 아오바쿠 이치반초 2-10-17 센다이이치반초빌딩 1 층



## 언어에 대한 불안감이 있을 때...

법률상담을 하고 싶지만 일본어를 잘 못한다, 일본어를 할 줄 알지만 어려운 내용까지 이해하기는 좀 어렵다 등의 경우는 '미야기 외국인상담센터'로 전화하십시오.  
 ☎022-275-9990 (평일만)

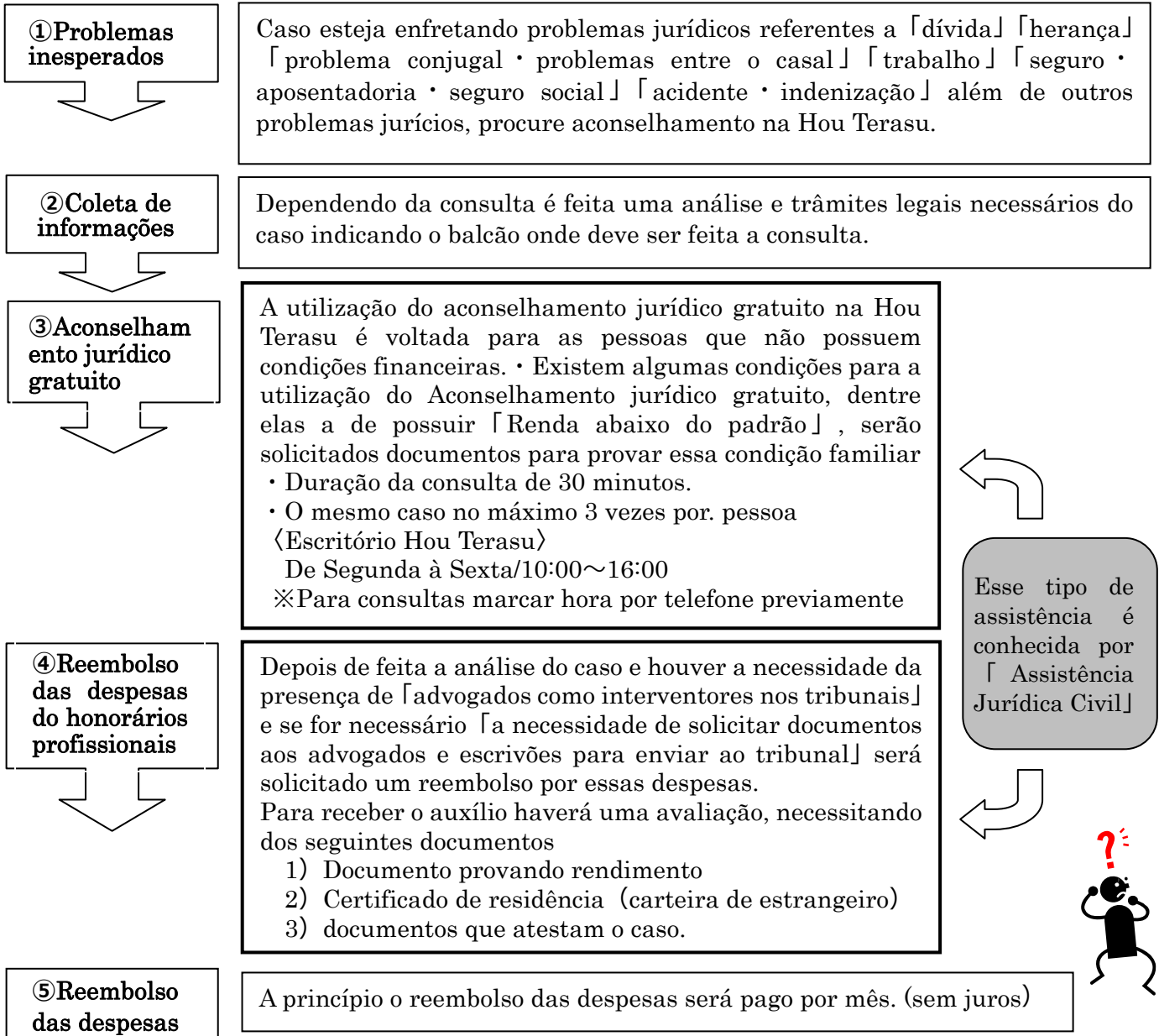


## Português



O Hou Terasu (Centro de Apoio Jurídico do Japão) é um «Centro de Informações Gerais» órgão público que presta assessoria na resolução de problemas jurídicos.

### ■ Como utilizar o Hou Terasu



O HouTerasu está também prestando assistência jurídica às vítimas do Grande Desastre da Região leste do Japão.

O gráfico da página 7 mostra quais os assuntos mais abordados até agora.

## Informações

Telefone Tronco : ☎ 0 5 7 0 – 0 7 8 3 7 4

: ☎ 0 3 – 6 7 4 5 – 5 6 0 0 (Atendimento de chamadas do PHS / IP)

Home Page : <http://www.houterasu.or.jp/>

Hou Terasu Miyagi : ☎ 0 5 0 – 3 3 8 3 – 5 5 3 8 Sendaishi Aobaku Ichibancho2-10-17  
Prédio Ichibancho Primeiro Andar



site da Hou Terasu celular  
<http://www.houterasu.or.jp/k/>  
(Japonês/Inglês)

## Para quem tem insegurança na comunicação em japonês

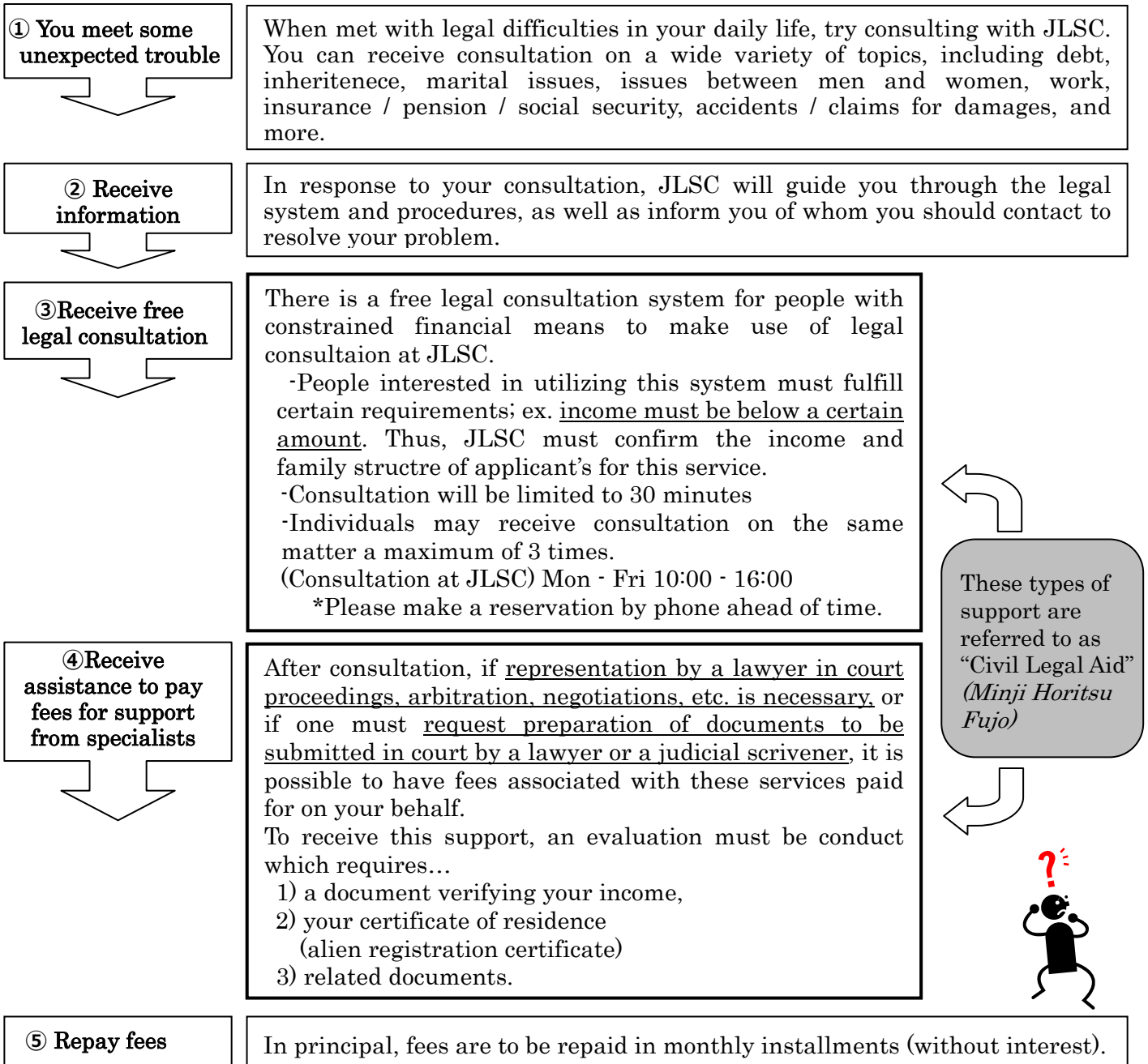
Na necessidade de fazer uma consulta jurídica e caso venha a sentir insegurança por não dominar a língua japonesa entrar em contato com o 「Centro de Apoio aos Estrangeiros em Miyagi」  
☎ 0 2 2 – 2 7 5 – 9 9 9 0 (Somente dias úteis)

## English



The Japan Legal Support Center is a *Comprehensive Guidance Center* established by the national government to assist in resolving legal difficulties.

### ■Steps to making use of the JLSC(Hou Terasu)



These types of support are referred to as "Civil Legal Aid" (Minji Horitsu Fujo)



JLSC is also providing legal support for victims of the Great East Japan Earthquake. To see what types of consultation they have received thus far, please refer to the graph on page 7.

## Contact

Call Center: ☎ 0570-078374  
☎ 03-6745-5600 (Consultation from PHS/IP phones)

Website: <http://www.houterasu.or.jp/>

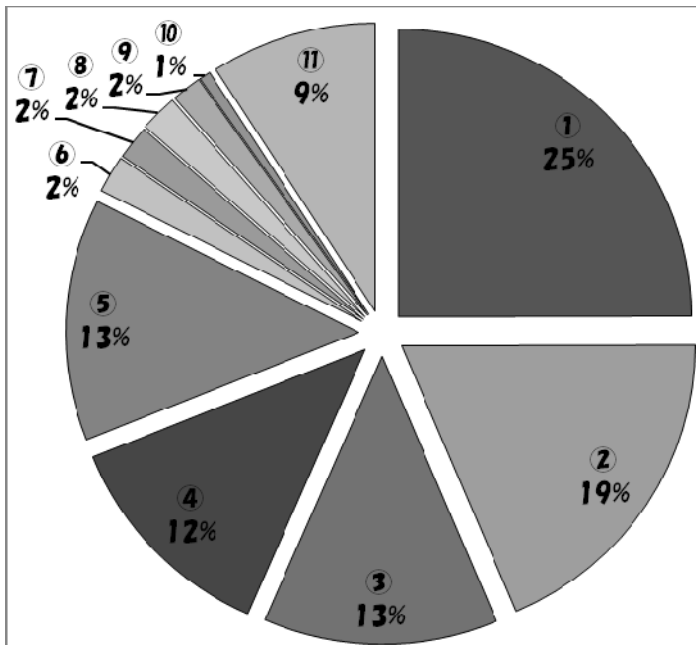
JLSC Miyagi: ☎050-3383-5538, Sendai-shi, Aoba-ku, Ichibancho 2-10-17  
Sendai Ichibancho Building 1<sup>st</sup> Floor



JLSC Cell-phone Website  
<http://www.houterasu.or.jp/k/>  
(Japanese and English only)

## If you feel uneasy about your Japanese...

If you would like to receive legal consultation but have a low level of Japanese, if you or can speak Japanese but cannot understand difficult topics, please contact the “Miyagi Support Center for Foreign Nationals.” ☎022-275-9990 (weekdays only)



### [法テラスに寄せられた震災に関する 問い合わせ内訳]

期間：平成 23 年 3 月 14～8 月 6 日

- ①住まい・不動産 ②生活上の取引  
③事故・損害賠償④労働 ⑤家族 ⑥保険  
⑦医療・年金・福祉 ⑧行政 ⑨動産 (車・船舶他)  
⑩災害復興支援制度  
⑪その他 (津波・原発・その他)

※左のグラフは「法テラス」ホームページに掲載されているグラフを多言語にしたものです。

### [法テラス受理的震災関係咨询细目]

期间:平成 23 年 3 月 14～8 月 6 日

- ①住居・不動産 ②生活中的各种往来  
③事故・损失赔偿 ④工作 ⑤家族 ⑥保险  
⑦医疗・养老金・福祉 ⑧行政  
⑨动产 (汽车・船舶等)  
⑩灾害复兴支援制度 ⑪其他 (海啸・核电・其他)

※左图为掲載于「法テラス」网页上图表的多语种版。

### [법테라스로 들어온 지진에 관한 문의 내역]

기간 : 2011 년 3 월 14 일~8 월 6 일

- ①주거・부동산 ②생활상의 거래 ③사고・손해배상 ④노동 ⑤가족 ⑥보험 ⑦의료・연금・복지  
⑧행정 ⑨동산 (자동차・선박 기타) ⑩재해부흥지원제도 ⑪기타 (해일・원전・기타)

※위 그래프는 '법테라스' 홈페이지에 게재되고 있는 그래프를 다언어로 한 것입니다.

### [Principais dúvidas recebidas no Hou Terasu após o Terremoto]

Período : 14/03/2011~06/08/2011

- ①Moradia・Imóveis ②Transações comerciais do dia a dia ③Acidente・Indenização ④Trabalho  
⑤Família ⑥Seguro ⑦Serviço Médico. Previdência. Assistência Social ⑧Administração  
⑨Bens(Carro・Navios outros) ⑩Medidas de Apoio para recuperação pós desastre natural  
⑪Outros (Tsunami・Usina Nuclear・Outros)

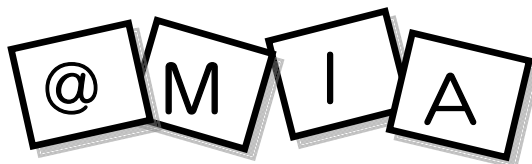
※Gráfico da Hp da 「Hou Terasu」 traduzido em várias línguas

### [Classification of consultation JLSC has received related to the Great East Japan Earthquake.]

Period: March 14, 2011 to August 6, 2011

- ①Residence / Real Estate ②Trade in daily life ③Accidents / Damage Claims ④Work ⑤Family  
⑥Insurance ⑦Medical Care / Pension / Welfare ⑧Government  
⑨Personal Assets (automobiles, boats, etc.) ⑩Disaster Recovery Assistance System  
⑪Other (tsunami, nuclear power plant, etc.)

※The above graph has been copied from JLSC's website and translated into multiple languages.



### ～M I Aからのお知らせ～

M I Aのホームページが8月から新しくなりました。  
多言語版も作成中です。ぜひご覧ください!!

### ～MIA 的通知～

MIA 在8月份建设好了新的网站。  
我们还在制作多语种网页。请务必浏览!!

### ～MIA 로부터의 알림～

MIA 홈페이지가 8월부터 새 단장을 했습니다.  
한국어페이지도 작성중입니다. 많이 활용하시기 바랍니다!!

### ～Aviso do MIA～

Em agosto a Home Page do MIA foi reformulada.  
A edição multilingual está sendo idealizada. Visite o nosso site na web.

### ～Announcement from MIA～

The MIA homepage was updated during August. We are currently working on providing it in multiple languages. Please take a look!

**URL <http://mia-miyagi.jp>**

「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。

“瓦版”是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。

「카와라판」이라는 것은 일본의 에도(江戸)시대에 만들어졌던 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말하는 것입니다。

“Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.

“Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA 多言語かわら版 Vol. 33

編集・発行：財団法人宮城県国際交流協会  
(Miyagi International Association)

〒981-0914 仙台市青葉区堤通兩宮町 4-17  
宮城県仙台合同庁舎 7階

電話：022 (275) 3796 Fax：022 (272) 5063

E-mail：mail@mia-miyagi.jp

Website：http://mia-miyagi.jp/